

Fan Njonken de Seestrijtte fan Sleat

Rody Gorman



Oersetting: Eric Hoekstra

oarewurden
||| |

Co-funded by the
Creative Europe Programme
of the European Union



focaille
||| |

Ik haw twa moanne wurke op in gastscriuwbeurs takend troch Foras na Gaeilge as part fan it Europeeske projekt Focail Eile/Other Words/Oare Wurden yn Maribor, Slovenia fan 28 maart 2018 ôf.

As part fan myn ferbliuw hold ik in bloch by

<http://otherwordsliterature.eu/eng/blog/>

dat bestie, lykas tasein yn myn oanfraach, út alle dagen in nije trijerigel mei in folslein rym/eachrym yn Skotsk Gaelic mei in by riten polysemantyske Ingelske oersetting derby, mei foto's makke troch Dijana Bozic fan Kibla en iksels.

Wylst dy gedichten - dy't yn foarm en geast, min ofte mear, lykje op haiku en senryu - allegear te krijen hawwe mei it lânskip fan it skiereilân Sleat op it Isle of Skye dêr't ik wenje, binne in aardich part derfan mei beynfloede troch de omjouwing fan Maribor en fan oare omkriten yn Slovenia en dat is werjûn troch in soarte fan ekwyvalinsje fan tekst en byld.

It stik nû. 28 (út likernôch 100), bygelyks,

sa Choille Bhig, nach iad a tha dàna
's iad a' sealltainn orm gun char asta,
na h-eilidean bàna

*yn de bosken fan Coille Bheag, sa frijpostich, moai, my begnuve,
ûnbeweechlik, de wite harten*

waard skreaun nei in besite oan de bosken tusken Mestmi Park en Piramida Hill en hat ek te krijen mei in skulptuer yn in iepenbier partk yn Zgornia Kungota.

Lyksa it stik (nû. 20)

a' bhratag a bh' ann seal an-dè
air Drochaid L n Crè an-diugh
na dealan-dè

*It rûpke dat juster oan 'e brêge hong by Drochaid L n Crè is hjoed
in flinter waard skreaun op 'e trêden nei Kalvarija Hill en it stik (nû. 21)*

aig alltan-tàimh ri taobh Loch
an Doireannaich, boladh mùin
air mo làimh

*by in lytse ferdroege stream by Loch an Doireannaich, de rook
fan miich op myn hân krige syn ynspiraasje út in besite oan Kamnica.*

In stik net op it bloch wie nei oanlieding fan in tongerstoarm fan bûtenwenstich
geweld yn Maribor yn it begjin fan maaie: *boillsgeach, sealanach, / gu h-àrd
mun Bhealach Bhàn sa chamhanaich, / tàirneanach is dealanach.*

Yn it doarp Dresibner by de grins mei Eastenryk, dêr't ik hinne gie op in
wyntrip, is in ferneamde dyk yn 'e foarm fan in hert en dat joech ynspiraasje foar
in stik (net op it bloch) oer in hichte op Sleat: *nach briseadh e do chridhe –
/ thall air Cnoc a' Chridhe / leis fhèin, blàth-buidhe.*

De berch Pohorje dy't útsjocht oer Maribor joech de lokale kontekst foar in stik
(nû. 25) oer snie op 'e hichte by Cnoc an Fhùdair.

och, an sneachda geal air Cnoc
an Fhùdair bhuam thall nach
robh ann ach seal

*och, de helderwite snie op 'e hichte by Cnoc an Fhùdair fier by my wei dy't
der mar foar in setsje wie*

Pohorje is in weromkommend byld en de neikommende stikken binne allegearre
makke nei oanlieding fan in besite dêrhinne op 17 maaie:

an sneachd' a bh' ann là no dhà
air ais air Creag na Bà air
leaghadh air falbh mar-thà

*de snie dy't der wie twa trije dagen ferlyn op 'e hichte by Creag na Bà is
fuort en no wetter*

air ais ann am Barabhaig an dèidh dà mhìos
agus de raineach ùr air fàs is cha tèid agam air a cumail sìos
*werom yn Baravaig nei twa moanne en al dat nije fearneguod dat
opkomt en ik krij it der net ûnder*

mo dhruim a' fàs tais is mi nam stad is a' ghrian ris aig Allt
Rèidhe Ghlais *myn rêch wurdt sêft en tear wylst ik dêr stean yn
'e sinne by de leechte fan Allt Rèidhe Ghlais*

Barabhaig na h-aon raon is an sneachd'
a bh' ann o chionn tacain air leaghadh
braon bho bhraon

*Baravaig as in leech midden en de snie dy't der earder noch wie,
weiteid, eltse drip*

seadh, an sneachda geal a bh' aig cia mheud troigh air leathad Sgùrr
nan Caorach an t-seachdain a chaidh, seall an-diugh nach eil na
bloigh *ja, de helderwite snie dy't der ferline wike wittefolle meter
heech op 'e helling fan Sgùrr nan Caorach noch wie, toant hjoed
minder as in flok*

It stik (nû. 49)

san tiùrr aig Òb Snaosaig, sgonn
gun charachadh is a' togail ceann
's a' falbh cho luath, madadh-donn

*yn it seewier by heech wetter by Òb Snaosaig, in beamstam dy't neat net
beweecht en dan de holle omheech stekt en hommels weiwurdt, in brune otter*

kaam my yn it sin by it sjen fan in beamstam dy't yn 'e de Drava dreau. *Sajkas*
(rivierboaten) and *flose* (houten flotten) waarden brûkt op 'e rivier oant
likernôch 1947, en se fearen sels de Donau op nei Belgrado ta.

It stik (nû. 53)

seadh, na rudan biodach nach eil thu a' faicinn:
ann am Fèith na Fala, mi a' tuiteam sna caochain
's de chuileagan air feadh mo chraicinn

*ja, de lytse dingen dyst net sjochst: yn Fèith na Fala, se falle yn
mollegroppen en al dy miggen op myn fel* kaam my yn it sin by it fernimmen
fan miggen yn it bosklân bylâns de Drava.

Heech wetter op 'e Drava nei in stoarm wie de boarne fan it neikommende stik:

nam shìneadh, a' tuiteam ann an neul agus Allt na Bèiste bhuam thall an
impis cur a-mach air a bheul *hy leit, falt yn in wolkedize en de stream fan
Allt na Bèiste jinsen fljocht hast út 'e bocht*

Dêr binne mear foarbylden fan. Oare ynfloeden binne net sa dúdlik. It stik

aig Drochaid a' Mhuilinn eadar dà
ràithe ri taobh an uillt ri taobh na Linne
's na clachan fodham a' fàs nas blàithe

*by Mill Bridge tusken twa seizoenen njonken de stream bylâns it lûd en
de stiennen ûnder my waarden waarmer*

waard ynspirearre troch in byld út it ferhaal *An Encounter* fan James Joyce út 'e
bondel *Dubliners* dy't ik goedkeap kocht yn in boekhannel yn Eurocentre,
Maribor (en ik tocht dêrby foar wis oan Trieste by de grins mei Slovenië).

Ik skreau it stik

aig an Taigh Bhàn, dìreach crann-leamhain 's
fodha de luibhean: fiodh, odharan, am breunan-
brothach is cranntachan-an-deamhain

*by de âlde pastory fan Kilmore, wyt-leech, gewoan rjocht bylâns in
Ingelske iperebeam en dêrûnder al dy túchjes: pikegrien, beareklau,
kamille en duvelsdrek*

nei it lêzen fan in beskriuwing fan Amherst College yn Jay Parini's biografy fan Robert Frost, liend by de universiteitsbiblioteek fan Maribor.

In lyts part fan 'e Sleat syklus (net op dit bloch) sil brûkt wurde by bylden fan Murray Robertson op 'e tentoanstelling *Lost in Europe* yn 'e Open Space Gallery, Vienna, yn oktober 2018.

Ik haw ek in skoftke yn Koper west.

It stik (net op it bloch) *tha an saoghal a' dol bho rian / 's a' Chruard againn teth fhèin / ri linn side nan seachd grian* waard ynspirearre troch de seldsum hege temperatueren yn Koper oan 'e ein fan april (sels de heechste ea metten sûnt it byholden wurdt, hiel oars as ferline jier april doe't der snie foel). En it stik (nû. 41) clag na Cille Bige gun bheum sa mhadainn earraich is gun seirm ach fhathast – na h- gain nan leum

de tsjerkeklok fan Kilmore stil op in maitiidsmoarn mar dochs – de wille fan 'e lamkes dy't dêr oangean troch it lûd fan in tsjerkeklok yn 'e stêd.

It stik net op it bloch *feasgar san Òrd – abair sealladh / chan fhaic mi fiù 's Blàbheinn thall dìreach /is a' ghrian a' laighe gam dhalladh* waard skreaun doe't de sinne ûnder giet yn 'e Adriatyske see. En it stik

eathar Iain is Choinnich air chruaidh ri port
an dèidh aon cheala-deug fhathast shìos air
Loch Eiseort

Iain en Kenny har boat troch in stoarm mear as twa wike oan 'e wâl leit noch altyd by Loch Eishort

waard suggerearre by it sjen fan al dy kontenerskippen yn 'e Adriatyske see fanwege Mayday.

Ik wie lykwols it grutste part fan myn skriuwerstiid yn Maribor sels, en de skeal fan psychogeografy dy't ik beoefene wie wakker lyk oan wat ik die en opskreau yn Sleat en Dublin mei fertroude en frjemde eleminten op alle trije lokaasjes.

De skriuwerstiid hie as woldiedich gefolch dat it myn kreative prosessen beëunstige troch it eksternalisearjen en re-kontekstualisearjen fan in spesifyk lokale (en taalspesifike) siklus troch kontakt mei in oar type minderheidstaal en guon fan 'e sprekkers, mei ynbegryp fan skriuwers en lju dy't oare keunstfoarmen beoefenje. **Rody Gorman juny 2018**

Fan Njonken de Sound fan Sleat

bloighean den t-sneachd' ùr is na h-uain air
Cnoc Uaine nan laighe sa mhadainn agus
faoileagan air bhàrr a' chuain

*lytse bytsjes farske nije snie en de lammen lizze moarns op 'e hichte by Knock en
kobben as skomkoppen op 'e top fan 'e baai fan 'e oseaan*

Allt Tarsainn bhuam ri torghan agus fo mo chasan air an Fhaoilinn, cadalan-
tràghad anns a' mhorghan *de stream by Allt Tarsainn bochtet wei en ûnder
myn fuotten op it strân fan Faoilinn in seebarchje op it keizelstrân*

a' fàs aig Taigh M r nan Gilean far an robh 'm bodach na linn, leis fhèin, lus nan
tri bilean *der groeit by it lege Grutte Hûs yn Gillen dêr't de âlde yn syn tiid wie,
hielendal allinnich, in gewoane faleriaan*

och nach robh thu agam, a luaidh, shios an sin air bruach an Uillt Ruaidh seach
bhuam an Oir Chluaidh *och leave, hie ik dy dêr mar op 'e wâl by de Reade
Stream en net datst by my wei wolst yn Clydeside*

air an Fhaoilinn Dihaoine na Ceusta ri
siubhal an l in mar a h-uile mac latha,
spàg-ri-t in is tunnag-ghleusta

*op 'e wâl by Faoilinn op Goefreed, honger yn 'e hals, elke dei in reis om it
libbensûnderhâld, in lytse hjerringslynder en in fluwielen reidhintsje*

na fèidh gu h-ìseal a' falbh nan greigh sìos bhon
ghaoith far Cruachan na Fèithe Seilich is an
talamh fodham fhathast fon deigh

*it wyld dêr draaft fuort, in keppel harten, mei de wyn yn 'e rêch fan 'e top fan 'e
Cruachan na Fèithe Seilich en de grûn dêr't ik stean is noch iis*

far an rachamaid gus na smeuran a spionadh tiotan aig deireadh an t-samhraidh,
chì mi bhuam an Fhaoilinn a' lionadh dêr't wy altyd in pear dagen hinne giene
te brommelsykjen oan 'e ein fan 'e simmer, dêr sjoch ik hoe't it tij opset op 'e
kust by Faoilinn

caora na cairbh ann an Cùl nan Cnoc anns an fhraoch agus mu mo chasan de
chac-tairbh it bonkerak fan in skiep op 'e romte yn 'e heide op 'e hichte by Cùl
nan Cnoc, en by myn fuotten al dy bolle-aaien

na fir air an cois tràth ri rùsgadh ann am
Bealach Garbh Did mhnaich is a'
chlann-bheag a' sìneadh ri dùsgadh

*de manlju mei de metten op paad om op snein te skiepskearen yn Bealach
Garbh en de lytskes begjinne wekker te wurden*

fear a' buain 's na chois cù a' rùrach air
a' chùl-chinn anns an fhionnairidh 's ag
èirigh far na m na de smùrach

*in man by de petgatten en by him in hûn dy't yn 'e jûn op 'e mienskar omsnuffelet
and út 'e feanturf tynt de wiete oanslach*

aig an Taigh Bhàn, dìreach crann-leamhain 's
fodha de luibhean: fiodh is odharan, am breunan-
brothach is cranntachan-an-deamhain

by de âlde pastory fan Kilmore, wyt-leech, gewoan rjocht bylâns in Ingelske iperebeam en dêrunder al dy túchjes: pikegrien, beareklau, kamille en duvelsdrek

an dà shealladh aig an àth thairis air Allt Tarsainn sa chamhanaich – an t-seileach agus a sgàth *in twillingbyld by de ûndjipite yn 'e stream fan Allt Tarsainn by twiljocht – in wylch en syn swarte skaad*

an dèidh ‘n uisg’ a thàinig na dhe ir, air
bruach Allt Tarsainn san Iuchar,
seileach agus fionnan-fe ir

nei de rein dy't kaam as triennen, op 'e wâl fan 'e stream de Allt Tarsainn yn july, in wylch en in gershipper

sa Choille Bhig, nach iad a tha dàna ‘s iad a’ sealltainn orm gun
char asta, na h-eilidean bàna *yn de bosken fan Coille Bheag, sa
frijpostich, moai, my begnuve, ûnbeweechlik, de wite harten*

a’ ghaoth ri sèideadh fo m’ ìne

‘s mi nam shìneadh leam fhìn aig Rubha Shlèite mar a bha mi nam linn le Sìne
*de wyn blaast my ûnder de fingerneilen wylst ik allinnich langút op 'e grûn lis
by de Point of Sleat sa't ik wend wie yn 'e dagen mei Sheena*

gun charachadh air bàrr na cathrach a chuir mi a-mach anns a’ ghàrradh là
samhraidh, tarbh-nathrach, dà tharbh-nathrach *ûnbeweechlik op 'e stoel
dy't ik op in simmerdei bûten yn 'e tún set haw, in libelle, twa libellen*

thàinig mi air dà shlighe là sa choille mu
choinneimh Chreag na Bà ‘s chaidh mi
timcheall ‘s ghabh mi na dhà

*ik kaam ienris by twa wegen yn 'e bosken foar Creag na Bà oer en joech elk sines
en naam se beide*

nach i fhìn am bàrd! fairichidh mi bho Bheinn a' Bhràghad an uiseag-thapaidh
gu h-àrd *is dat no net de wiere bard! ik fernim op 'e hichte by Beinn a'
Bhràghad de ljurk lûd yn 'e loft*

chì mo bho Phort na Làire far an do
dh' fhalbh i fhìn, mo nàire, gu tìr-m r
bhuam ri briseadh na fàire

*ik sjoch nei de kust by Port na Làire dêr't sysels dat út sette nei de fêstewâl ta, se
woe by my wei, by it blinken fan 'e dage oan 'e kimen*

seachad air a' chuimhneachan-chogaidh sa
Chille Bhig ris a' chamhanaich, dìreach
corra-ghritheach is cuthag-bhogaidh

*foarby it oantinken oan 'e oarloch by Kilbeg yn it twiljocht kearsrjocht in
ielreager en in boumantsje wipsturt*

ann an Cùl nan Cnoc leam fhìn a' seinn 's
nuair a leigeas mi sreothairt asam no srann,
gun *Deiseil!* aig duine no *Dia leinn!*

*op 'e romte op 'e hichte by Cùl nan Cnoc bin ik op mysels en ik sjong en as ik
prûste moat of gapje, seit gjinien Sûnens! of Gods seine!*

far am biodh M rag
a' buain she bhrach anns a' Choille Bhig, romham, leatha fhèin, fe rag *dêr't*
*Morag plomlewieren plôke yn 'e bosk by Coille Bheag, foar my, lykme
allinnich, in ykhoarntsje*

ann an Cùl na h-Àirigh sa ghrèin a dhallas far an robh mi leatha fhèin turas
às mo lèine *hì rì ri* ‘s nam fhallas *by it skùlhutsje yn Cùl na h-Àirigh yn 'e*
brânende sinne dêr't ik ris in reis mei har wie yn 'e bleate bealch mei it swit
op 'e rêch

nach e chuir gu trom a-raoir thall
bhuan air Cnoc an Fhùdair far an
do thriall mi le Mac an t-Saoir

it sneide de hiele nacht foar my oer op 'e hichte by Cnoc an Fhùdair dêr't ik hast
stoar mei MacIntyre

nach iad a tha gasta –
dà chorra-ghrith each air a' Chlachaig aig meadhan-latha gun
charachadh asta

seldsume moai – twa ielreagers middeis op 'e kust by Clachaig alhiel ûnbeweechlik ri
càil an là, de ghealagan-l in shìos air an Lèanaig tacan agus a-rithist ri tràth-n in

foar dei en dage hippe roppich al dy libbene, ljochte grausturtsjes efkes oer it
gers fan 'e greide en se binne middeis werom foar in ier miel

agus a-rithist madainn Diluain anns an t-sneachd' ùr nach buan air Cnoc Uaine,
de dh' uain *en moandeitemoarn wer yn 'e farske nije snie dy't net lizzen bliuwt*
op 'e hichte by Knock, al dy lamkes

nam stad – fàileadh roid aig Loch Doire nan Gad *ik*
hâld stil – de rook fan galjes by Loch Doire nan Gad

a' ghealach a' fàs abaich os cionn a' Mhonaidh Mheadhanaich is ceilear aig an
uiseig-chabaich *de moanne wint oan boppe it fean by Monadh Meadhanach en*
in túfljurk lilet

och, a charaid mhiadhaich – air a’ Chlachaig a’ togail na h-imrich, dà
ghèadh-fhiadhaich *och, myn achtenearre freondinne – fan 'e kust by
Clachaig wjukje op, twa wylde guozzen*

a’ chlann bheag a’ snàmh anns an
Tiùrr madainn Did mhnaich is fad’
às, dìosgan ràmh

*lytse bern fan in clan oan it swimmen yn 'e Dornoe sneintemoarn en fier wei, it
kreakjen fan roeriemmen*

an aire! mu mo spàgan a’ siubhal air a’
Chruard anns a’ mhadainn, dà mhàgan

*tink derom! om myn ûnhandige fuotten hinne tryktrotsje de dea op 'e iere moarn,
twa lytse frosken*

san fheasgar, fhathast a’ dol –
e fhèin leis fhèin thall ann am
Barabhaig air a’ mhol

*yn 'e jûntiid, hy giet mar troch – hysels op himsels mei himsels dêr yn
Baravaig oer de kloften strânkeizels*

ann an Cnoc Uaine là samhraidh, br
g-na-cuthaige, s bhrag is creamh
nach bi ann là geamhraidh

*op 'e hichte by Knock op in simmerdei, blauwe hyasinten, plomlewieren en wylde
knyflok dy't der by it winterdeis net mear binne*

aig Òb Snaosaig fo mo chois plaosg
is air an taobh thall riasg is ag èirigh gu h-àrd às naosg *op 'e kust by Òb
Snaosaig ûnder myn foet in skelp en oarekant in sompe mei wollegers en dêr
lûd yn 'e loft op in wettersnip*

gun fhuaim is gun de na mo shineadh liom fhìn aig Dùn Fl feasgar ìseal cho
làn ce *gjin lûd te hearren, gjin siichje wyn, yn 'e lette middei op mysels*
langút, leech by Dùn Fl by it opgeande tij en molkwite dize

leth mar leth, dithis eala-bhàn air Linne na Dunaidh bhuainn là teth *njonken*
inoar twa wite swannen yn it marke by Linne na Dunaidh dêr oan 'e oare
kant op in waarme dei

aig Òb Chamas Chros, mo mhilleadh, gun
an tè bhàn a bh' ann rim thaobh
's an làn a' tilleadh *by de baai fan Camuscross, sùnder dy iene dy't dêr by my*

wie en it tij ferrint

is far an do ghabh sinn ceum san
àm a dh'aom aig an Allt Cham 's
na h-uain 's na bric nan leum

en wy rûnen wat om by de âlde bocht yn 'e stream fan Allt Cam en de lamkes en
de forellen sprongen

mart ri bacan ann am Barabhaig anns a' mhadainn a' sealltainn a-
nall orm tacan *in ko oan in spit by Baravaig yn 'e moarn sjocht in*
skoftke nei my a' bhratag a bh' ann seal an-dè air Drochaid L n Crè
an-diugh na dealan-dè

It rûpke dat juster oan de brêge hong by Drochaid Lòn Crè is hjoed in flinter

aig alltan-tàimh ri taobh Loch an Doireannaich, boladh mùin air mo làimh
by in lytse ferdroege stream by Loch an Doireannaich, de rook fan miich op
myn hân

ann an Gleann Meadhanach, nathair a' gluasad air mo chuairt leam fhìn
feasgar seachad air a' mhac-gun-athair yn *Gleann Meadhanach, op mysels op
reis beweecht in njirre yn 'e jûn dêr jinsen by it einekroas*

aon dà trì ceithir
tairbh-nathrach a' dol seachad air Lod M r là
garbh cho luath ri beithir

*ien twa trije fjouwer libellen fleane oer de fiver by Lod M r op in wylde dei,
reedridersbisten mei har flugge wjerljochtstreken*

sealladh – air Drochaid L n Crè, burras, nach bi ann ach dreis, thèid mi 'n
urras moai om te sjen – op 'e brêge by Drochaid L n Crè, in flinter, dy sil
der net lang wêze, doar ik te wedzjen

och, an sneachda geal air Cnoc
an Fhùdair bhuam thall nach bi
ann ach seal

*och, de helderwite snie op 'e hichte by Cnoc an Fhùdair fier by my wei dy't der
mar in setsje wie*

an raineach a' dol eug as t-
fhoghar ann am Barabhaig a
bha làn o chionn ceala-deug

*it fearneguod stjert ôf hjerstmis yn Baravaig dat twa wike ferlyn noch syn
heechtjagen hie*

och, carson a bhios mi daonnan a' caoidh
nan làithean ud aig Loch an Iasgaich le
MacAonghais is MacAoidh?

*och, wêrom slaan ik altyd op 'e tromme oer dy dagen by Loch an Iasgaich mei
MacInnes en Mackay?*

de chuileagan mun linne-dealta air
Creag na Bà ri càil an latha 's na
curracagan a' laighe nan ealta

*al dy miggen om 'e fiver op 'e hichte by Creag na Bà roppich by de dage en de
ljippeflecht as in wolk om 'e biezemstjit jout him del op 'e grûn*

cuileag-Chèitein fhathast na h-ainnir a'
falbh gu siùbhlach feasgar thar Loch
Nighean Fhionnlaigh na lannir

*in lytse libelle noch in nymf sjit alle kanten op yn 'e jûn oer Loch
Nighean Fhionnlaigh alhiel sparkelstrieljend*

och, na bruthaichean casa
a' tighinn dhachaigh dhomh bho Chnoc Buaile 'n Easa a bha uair fada na
b' fhasa och, *al dy hichten om by op te skonkjen komme wer thús yn 'e
hichte by*

Cnoc Buaile 'n Easa dy't earder folle makliker wie

air ais air an Àilean far an deach mi
uair le MacAilein a chuir sinn bhon
uair sin fon fhàilean

*werom yn it gerslân yn Àilean dêr't ik in oere wie mei MacAllan dy't wy ûnder
de seadden begroeven ha sûnt*

aig Buaile 'n Easa far an trialladh iad nan latha, ce -teasa *by de wetterfal op 'e
hichte by Buaile 'n Easa dêr't se deagewoan mei de hiele keppel nei it
simmerskûlhutsje giene, in molkwite heïige dize*

a' slaodadh sa mh intich ghlumaich 's ghruamaich gu fadalach seachad air
Càrnan an Rumaich *sjaggelje op 'e heide sûnder sinne, sleau en let en fier út 'e
reek lâns it lytse stiengrêf fan Càrnan an Rumaich*

thall dhomh far an tadhlainn leis
an tè a bh' ann
's nach eil ann anns an Fhadhlainn *dêre dêr't ik altyd hinne gie mei*
harsels dy't der wie en net op it strân by Fadhlainn is

san achadh thall, each stodach, agus e fhèin cho rèidh leis fhèin air Gnoban
nam Bodach *yn it fjild by in stringkidelich hynder, en hysels op himsels op syn*
gemak op 'e hichte by Gnoban nam Bodach

agus an dèidh nan uile, air m' ais ri beul na h-oidhche ri taobh
L n na Cuile *en nei dat alles jûns werom by de miggefiver fan*
L n na Cuile

an t-uisg' a' fàs nas mìne an dèidh dhomh bhith sealltainn ùine air Sgeir
Shine *rein as trien wurdt finer as ik der in setsje nei sjoen haw op 'e rots*
by Sgeir Shìne

mas e ur toil e! tha mi feuchainn ri fois a ghabhail ùine aig Abhainn
an Taigh-sgoile *mei ik efkes! ik besykje wat te bekommen by de*
Schoolhouse River

chì mi Muile 's Tiridhe 's Idhe 's na h-eileanan uile bhuam bho Chnoc a'
Chridhe *ik kin Mull sjen en Tiree en Iona en alle eilannen op 'e hichte fan*
Cnoc a' Chridhe

cràdh a' cur air mo loch-bhlèin a' tilleadh ann an Linne nan Ceann le grèin
ach fhathast fhèin *pine yn 'e ljiskan komt werom by Linne nan Ceann yn 'e*
sinne mar sels dan

nam stad aig Linne nan Ceann,

aiteal obann agus greann *stilsteand by it marke fan Linne nan Ceann, in hommels siichje mei de kleur fan jeneverstrûk en in opfallende ribbeling op it oerflak fan it wetter jout my pikefel*

shuas air cùl Ghleann a' Chruidh far
an robh nan latha na bodaich, na ne
il a' gluasad uidh air uidh

heech efter Gleann a' Chruidh dêr't de fiskjonges mei âlde flessen en doppen yn har jongestiid wiene, de wolken mei de kleur fan drôge beweegden bytsje by bytsje

lon-dubh air a le n aig l n ann
an Leitir Chaillich là ciùin gun
charachadh ann, mo bhr n

in ferwûne klyster en in sompich marke mei streksum gerlân by Leitir Chaillich op in mylde dei ûnbeweechlik

Loch na Dàlach na suail
's Anna Dhubh bhuam a' tighinn a-nall
's a' cur foidhpe Rubha Guail

Loch na Dàlach by in buike en de Anna Dhubh komt hjirhinne en fart om 'e punt by Rubha Guail

nach e fhèin a tha cliste - dealan-dè
rìoghail dìreach ùine bhuam aig an
Drochaid Bhrìste *linich en fluch!*
in monarchflinter in monarch mar
in bytsje by my wei by de brutsen
brêge

saoil nach e sin an Soitheach M r a
chì mi bhuam a' siubhal feasgar
thall ud seachad air an Sg r?

*is dat net it Grutte Immigranteskip dat ik dêr sjoch dat dêr deagewoan hinne
fart yn 'e jûn foarby de steile piken en de kij op 'e Sg r?*

*an solas rach fad aon tiota dìreach bhuan air an Eilean Sg rach it gouden
ljocht gouden mar in tel jinsen op it eilantsje fan Eilean Sg rach*

*aig Drochaid a' Mhuilinn eadar deireadh is tùs ràithe ri taobh an uillt ri
taobh na Linne 's na clachan fodham a' fàs nas blàithe by Mill Bridge
tusken de ein en it begin fan 'e seizoenen by de stream by it lûd en de
ferinnewearre stiennen ûnder my wurde waarmer*

*Did mhnaich aig Loch an Iasgaich anns a' mhios mhairbh, tàmh is
feadag aig an uiseig-riasgaich op in snein by Loch an Iasgaich yn 'e
deade moanne february, stilte en in februaryljippelûd fan 'e berch
februarylûdljip*

*a' ghrian a' dol fodha bho Inbhir Amhlabhaig aig deireadh an latha – sgarbh
a' tumadh far bodha fan Inveraulavaig ôf giet de sinne ûnder oan 'e ein fan
'e dei – in ielreager dûkt fan in rotseilân ôf*

*balach anns an t-solas thall air quad a' tighinn eadar mi 's Beinn a' Bhràghad is
a' dol a' sealladh anns a' bhad in jonge fint op in quad dêr yn it ljocht komt
tusken my en Beinn a' Bhràghad en wurdt yn in omsjoch wei*

*gu grad, bideag tabhail a'
nochdadh air cùl mo mhuineil
aig Cnoc an t-Sabhail*

sa mar ferskynt in stek fan in mich by my yn 'e nekke op 'e hichte by Cnoc an tSabhail

a' tighinn air ais ann am Morsaig as t-earrach, a' nochdadh romham
san fhionnairidh gun fhiosta, pocan-bearrach *werom yn Morsaig yn 'e
maitiid, neaken tynt út 'e lila jûn hommels, in stjonkswam*

sa ghrèin air creig, nathair is earc mar gum b' ann air cuirm-chnuic os cionn
Rubha Chàrn nan Cearc *op in rots yn 'e sinne, in njirre en in gerskrûper as op
in berchpicnic boppe de lântonge Rubha Chàrn nan Cearc*

san Dàmhair, na h-e in a' tarraing is mi air mo chuairt ann am Barabhaig is
cràdh agam nam dhruim is arraing *yn oktober, de fûgels geane fuort wylst ik
werom gean om Baravaig hinne en ik krij pine en in stek yn 'e rêch*

nam stad a' dèanamh mo mhùin

's a' sealltainn a-mach air a' Chuan Sgìth sa mhadainn – och, càite 'n deach
thu bhuan, a rùin? *hold ho om te pisjen en seach út oer de Minch dy moarns,
och, myn leave, wêr bisto?*

fad finn foinneach an fheasgair a' fàrsan san Fhaoilinn 's a' tilleadh an
uair sin, a' cànrann agus a' càrsan *de hiele middei op 'e swalk lâns the
kust en doe kaam op dy oere wer werom, it smûgjen en heazjen*

aon uair eile, breacadh-rionnaich os cionn Loch an Iasgaich anns an
iarmailt ghlionnaich *nochrison, skieppewolken boppe Loch an
Iasgaich oan 'e dizige loft*

a' tilleadh, air mo shiaradh bho Rubha Shlèite 's air mo bheulaibh, an t-sligh'
a' fiaradh is a' fiaradh *werom reflektearje, sa wurch as in maits fan 'e Punt
fan Sleat ôf en de wei iepen foar my mei allegear bochten en ombochten yn
dyk en hert*

am fàrdach agam trumach air thearrach
agus mi fhìn mar a bha riamh a' chiad
là den earrach

(après Issa) myn krothúske skriks en skranks en iksels as op 'e earste dei

fan 'e maitiid Loch Eiseort cho ciùin ri clàr is ann am baile Mhorsaig là

foghair, aon duilleag a' tuiteam ri làr

Loch Eishort sa stil en yn it doarp Morsaig falt op in hjerstdei in inkeld blêd op 'e grûn

*clag na Cille M ire gun bheum sa mhadainn earraich is gun seirm ach fhathast
– na h- gain thall nan leum de tsjerkeklok fan Kilmore stil op in maitiidsmoarn
mar dochs – de wille fan 'e lamkes dy't dêr oangean*

*eathar Iain is Choinnich air chruaidh ri port
an dèidh aon cheala-deug fhathast shìos air
Loch Eiseort*

*Iain en Kenny har boat troch in stoarm mear as twa wike oan 'e wâl leit
noch altyd by Loch Eishort*

*eadar an tuil 's an tràigh ann an dà
dhiog aig Camas Darach, uisge 's
grian an àigh*

*tusken de floedweach en it yn twa tellen wer lege strân by Camas
Darach, rein en de gloarje fan see lân en sinne*

*beithe-gheal a' crapadh as t-fhoghar ann an Gleann Meadhanach is na
duilleagan gan sgapadh de sulveren bjirk mei krolkrimpflardebast yn 'e hjerst
yn Gleann Meadhanach en de blêden grieme oeral hinne*

*ann an Cùl nan Cnoc Diluain mar a bha 's o chionn seachdain, am bodach
air ais a' buain op 'e romte op 'e hichte by Cùl nan Cnoc op moandei lykas
ferline wike, de fiskjonge mei de âlde healfolle fles werom by de petgatten*

an t-uisg' a' tilleadh air Beinn Fe ir na thaom – och, the fios, a charaid
ch ir agam, cha robh e mar seo san àm a dh'aom? *miich trien wetter
reflektearje werom op 'e hichte by Beinn Fe ir yn 'e eazjende stjaprein
– och, foarwis, myn âld freon, sa wie it eartiids net?*

air beulaibh Taigh Ciobair a' Chnuic, de threalaich
agus air a chùlaibh, solas ùr na gealaich

*foar it âlde Keeper's House op 'e hichte, al dy nutteleaze âlde brol en dêrefter it
ljocht fan 'e nije moanne*

boillsgeach, sealanach, gu h-àrd mun Bhealach Bhàn sa chamhanaich,
tàirneanach is dealanach *flitsfuort heechlûd by de Bealach Bàn yn it twiljocht,
tonger en wjerljocht*

gnè air choreigin de dh'eun-creiche fad' às air Sgùrr na h-Iolaire 's shìos
bhuan closach gun seiche *ien of oare soarte fan rôffûgel fier fuort op Sgùrr
na h-Iolaire and dêr by del in bonkerak sûnder fel*

san achadh thall ud, an tarbh a' glacadh m' aire seach an sme rach a' dol
seachad air a' Cheann Gharbh *yn it fjild oan 'e oarekant kriget de bolle myn
omtinken en net de sjongklyster dy't lâns Ceann Garbh fljocht*

shìos bhuan aig a' Chnoc Uaine, fèath-geal air lom na Linne 's fàileadh ùr na
cluaine *dêr jinsen by Knock, in folslein helderwite kalmte op it keale oerflak fan
'e Sound of Sleat en de farske libbene rook fan 'e griene sabeare greide anneks
tsjerkhôf*

seileach a' cromadh ann an Allt na Bèiste 's ri thaobh fàileadh na cluin' air a
lomadh *in wylch bûcht en treuret yn 'e stream Allt na Bèiste en dêrnjonken de
rook fan*

'e keal meande sabeare greide anneks tsjerkhôf

san tiùrr aig Òb Snaosaig, sgonn
gun charachadh is a' togail ceann is
a' falbh cho luath, madadh-donn

*yn it seewier by heech wetter by Òb Snaosaig, in beamstam dy't hielendal net
beweecht en dan de holle omheech stekt en hommels weiwurdt, in brune otter*

an sàs dhomh tiotan taobh ri fèith taobh ri Cruachan na Fèithe Seilich, thall
bhuan, seilleanan air an sgèith *efkes paadbjuster by in kanaal yn 'e sompe
by Cruachan na Fèithe Seilich, dêre, bijen ûnderweis*

gun a bhith a' sealltainn air dad, an crodh gun charachadh thall ud ri
taobh Loch Doire nan Gad *se sjogge nearne hinne, it fee beweecht net
dêre by Loch Doire nan Gad*

seadh, na rudan bìodach nach eil thu a' faicinn: ann am Fèith na Fala, mi a'
tuiteam sna caochain 's de chuileagan air feadh mo chraicinn *ja, de lytse
dingen dyst net sjochst: yn Fèith na Fala, se falle yn mollegroppen en al dy
miggen op myn fel*

chì mi shìos bhuan riochd beathaich nam
sheasamh air Beinn Dubh a' Bhealaich is m'
ìomhaigh fhèin san t-slaman-cheathaich

*ik kin dêr de spoekfoarm sjen fan in bist dat op Beinn Dubh a' Bhealaich stiet
en myn eigen spoekbyld yn 'e droege dizige stratuswolken*

a' gabhail mar l n mo cheapairean-taobhaidh nam
shuidhe mun rainich aig an Allt Ruadh - fuich!
saobhaidh!

dêr sit ik mei myn stikken by it fearneguod by de stream Allt Ruadh - ba! in foksehoale!

air bruach Allt na Bèiste, craobh-chrith each is air an taobh thall gun charachadh, leatha fhèin, corra-ghrith each *op 'e wâl fan 'e stream Allt na Bèiste, in peppel en op 'e oare kant alhiel ûnbeweechlik, op himsels, in ielreager*

craobh-chrith each air chrith air bruach Allt na Bèiste sa chamhanaich is corra-ghrith each gun char sam bith *in peppel risselet op 'e wâl fan 'e stream Allt na Bèiste yn it twiljocht en in ielreager alhiel ûnbeweechlik*

nam shìneadh, a' tuiteam ann an neul
agus Allt na Bèiste bhuan thall an
impis cur a-mach air a bheul

hy leit, falt yn in wolkedize en de stream fan Allt na Bèiste jinsen fljocht hast út 'e bocht

air mullach Sgùrr nan Caorach far
an deach sinn aon samhradh, mi
fhìn is an Le dach is an Saorach

op 'e top fan Sgùrr nan Caorach dêr't wy ris by it simmerdeis hinne giene, iksels and MacLeod and MacIntyre

cho sgiobalta – sgoth Niseach anns
a' chiùranaich
a' dol seachad air a' Ghoirtean Dhriseach *sa kreas en fluch – in skiff*

yn 'e storein fart Goirtean Driseach foarby

och, a dhuine ghaolaich – far an robh Taigh E ghainn
uair na sheasamh, cluarain agus càrn-aolaich *och, man,*
dêr't Ewen syn hûs stie, tiksels en in dongbult an
sneachd' a bh' ann là no dhà air ais air Creag na Bà air
leaghadh air falbh mar-thà *de snie dy't der wie twa trije*
dagen ferlyn op 'e hichte by Creag na Bà is fuort en no
wetter

air ais ann am Barabhaig an dèidh dà mhios
is m' aire air an rainich ùir air fàs is cha tèid agam air a cumail sìos *werom yn*
Baravaig nei twa moanne en al dat nije fearneguod dat opkomt en ik krij it der
net ûnder

mo dhruim a' fàs tais is mi nam stad is a' ghrian ris aig Allt Rèidhe Ghlais
myn rêch wurdt sêft en tear wylst ik dêr stean yn 'e sinne by de leechte fan
Allt Rèidhe Ghlais

Barabhaig na h-aon raon
is an sneachd' a bh' ann o chionn tacain air
leaghadh braon bho bhraon

Baravaig as in leech midden en de snie dy't der earder noch wie, weiteid, eltse
drip

seadh, an sneachda geal a bh' aig cia mheud troigh air
leathad Sgùrr nan Caorach an t-seachdain a chaidh,
seall an-diugh nach eil na bloigh

ja, de helderwite snie dy't der ferline wike wittefolle meter heech op 'e helling fan
Sgùrr nan Caorach noch wie, toant hjoed minder as in flok

agus mu dheireadh thall ‘s a-bhos air ais mar a bha
‘s bho thùs a-rithist ann an Camas Chros *lang om*
let werom lykas yn it begjin yn Camuscross

nam stad air an t-Sithean Mh r, cho sàmhach,
fad’ às langanaich is làmhach

efkes ho hâlde op 'e hichte by Sithean M r, sa stil, fier wei in reebok dy't brult en
in gewearskot

anns an Àirigh Fhraoich a’ triall
far an deach mo Dhonnchadh là dhan robh saoghal is
D mhnall is Aonghas is Niall

efkes liftsje nei de skûlhutte dêr't Duncan ris hinne gie en Donald en Angus an
Neil

och nach sleamhainn an rathad air a reothadh feasgar ìseal ann an Camas
Darach is shìos bhuam de dh’fheamainn a’ breothadh *och, de beferzen dyk is sa*
glêd let op 'e middei nei Camas Darach ta en dan dêr al dat rotsjende seewier

fairichidh mi nuallan eallaich aig Tobht’ Iain Bhodaich agus
cuileag-theallaich *ik fernim, hear it lêstfee âljen by Old John's*
ruïne en in imerke a’ stad aig an Allt Cham a ghabhail m’
analach is thall bhuam corra-ghritheach far an taine ‘n
tanalach ho hâlde by de stream Allt Cam om wer op siken te
kommen en dêr in iereager dêr't de sânbanken it heechst binne